

古典音乐启蒙

看 图画 读 故事



附 CD

听 音乐 弹 作品

卡米尔·圣-桑

钢琴演奏小品

动物狂欢节

汉斯-金特·霍伊曼 改编



上海教育出版社
SHANGHAI EDUCATIONAL
PUBLISHING HOUSE

图书在版编目(CIP)数据

钢琴演奏小品. 动物狂欢节 / (法) 圣-桑著;
(德) 霍伊曼编曲; 陈音, 徐植译. — 上海: 上海教育出版社, 2012.5

(古典音乐启蒙)

ISBN 978-7-5444-4069-1

I. ① 钢… II. ① 圣… ② 霍… ③ 陈… ④ 徐… III.
① 钢琴曲 — 改编曲 — 德国 — 选集 IV. ① J657.41

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第062602号



出品人 范慧英

责任编辑 李玲玲 李世钦

编辑部热线 021-62797755

编辑部邮箱 shijiyyinyue@163.com

原版: ©(1997) SCHOTT MUSIK

GmbH&Co. KG, Mainz, Germany 朔特音乐出版有限公司

中文版: ©(2012) 上海世纪出版集团上海教育出版社

钢琴演奏小品

动物狂欢节(附CD)

卡米尔·圣-桑 著

汉斯-金特·霍伊曼 改编

陈音、徐植 翻译

出版 上海世纪出版集团教育出版社
(200031 上海市永福路123号 www.ewen.cc)
出品 上海世纪出版集团世纪音乐教育文化传播公司
(200040 上海市延安中路955弄14号
www.ewen.cc/centmusic/index.aspx)
发行 上海世纪出版集团发行中心
经销 各地新华书店
印刷 上海市北印刷(集团)有限公司
开本 960×640 1/8 印张 4
版次 2012年4月第1版
印次 2012年4月第1次印刷
书号 ISBN 978-7-5444-4069-1/J.0299
定价 27.00元

(如发现质量问题,读者可向工厂调换)



古典音乐启蒙

卡米尔·圣-桑

(1835 - 1921)

钢琴演奏小品

动物狂欢节

阿德尔海德·韦特 编剧

汉斯-金特·霍伊曼 改编

洛里奥特 撰文

布里吉特·史密斯 插图

陈 音 徐 植 翻译

李和平 审订

上海教育出版社

亲爱的钢琴演奏者：

在本书中，我们将向你们介绍由霍伊曼根据圣-桑（1835-1921）的经典之作《动物狂欢节》改编的钢琴曲。

该作品中所描绘的景象使我们看到了动物们热热闹闹欢聚一堂的喜庆场面。

作曲家圣-桑运用各种不同的管弦乐器，创作出美妙动人的音乐，成功地塑造了各种准确生动的动物形象，这些可爱的动物们栩栩如生地展现在听众面前——雄狮的怒吼、大象沉重的步伐、袋鼠轻盈的跳步、母鸡咯咯的叫声等等。

由维科·冯·比洛（以其笔名洛里奥特而著称）为这场妙趣横生的狂欢庆典所编写的解说词使本书增色不少，给予人们一种真正的艺术享受。

好了，现在就让我们加入“动物狂欢节”的行列。祝你们阅读、演奏愉快！

你们的

汉斯-金特·霍伊曼

目 录

卡米尔·圣-桑生平简介	3
《动物狂欢节》作品简介	3
狮王进行曲	4
母鸡与公鸡	7
敏捷的角色——野骡	9
乌 龟	10
大 象	12
袋 鼠	14
玻璃鱼缸	16
长耳朵的角色——驴子	18
森林中的布谷鸟	20
蜂 鸟	21
钢琴家	23
化 石	24
天 鹅	27
终 曲	30

卡米尔·圣-桑生平简介

1835年10月9日生于巴黎。

1840年开始学习钢琴。

1841年最早的作品问世。

1846年第一次举办公开音乐会。

1848年就读于巴黎音乐学院（学习管风琴及作曲）。

自1853年起，任巴黎各教堂管风琴师（至1877年）。

1861年在下迈耶尔学校任教。

自1877年起，无正式职务，作为指挥和钢琴家举办巡回音乐会演出（主要演奏自己的作品）。

1921年12月16日在阿尔及尔去世。



《动物狂欢节》作品简介

创作：1886年2月于维也纳。

首演：1886年3月9日在一场家庭音乐会上（此后未曾公演）。

原名（法语）：LE CARNEVAL DES ANIMAUX（动物狂欢节）

乐队编制：2架钢琴、长笛、单簧管、2把小提琴、中提琴、大提琴、低音提琴、木琴、簧风琴。

出版：1922年（作曲家去世之后）

狮王进行曲

若不是为了赶来参加这一场令人激动的、盛况空前的文艺会演——动物狂欢节，谁会愿意身着平时很少穿的演出服，不辞辛劳地踏上旅途呢？

一只已略上了年纪的红蚁轻触了一下坐在他前面的一头小野猪的肩膀，“请原谅，您戴着帽子，我什么也看不见。”小野猪不满地咕哝着摘下了他那顶由龙须草和鸡毛编织而成的笨拙的帽子。红蚁道了谢，便用目光扫视着林中空地。哎呀！光在舞台前的座位上就坐着 4791 只穿戴得稀奇古怪的

动物，更不要说那些在压弯了的树梢上互相推推搡搡，多得数不清的猴子和鸟儿们了。

忽然会场出现了一阵小小的骚动，因为月亮从芒果树的枝桠中探出了脸，这标志着音乐会即将开幕。“我想我听见了什么”，一只鸽子说道。她说得一点也不错。因为在那对面，大门的旁边，光秃秃的橡树枝桠上，64 只猫头鹰已奏响了他们的乐器……秃鹫举起了指挥棒……坐在钢琴前的两只松鼠按下了琴键……狮王陛下缓步跨上了舞台，身后跟着他的整个帝王家族。



Allegro non troppo (不过甚的快板) ♩ = 88

First system of music for **Allegro non troppo**. It consists of two staves (treble and bass clef) in 4/4 time. The tempo is marked as ♩ = 88. The first four measures feature a continuous eighth-note pattern in both hands, starting with a forte (*f*) dynamic. The last four measures show a change in the right hand to a triplet of eighth notes, while the left hand continues with eighth notes. Fingering numbers (1, 3, 2, 1 for the first four measures; 1, 1, 1, 1, 1, 1, 1, 1 for the last four measures) and breath marks (v) are present.

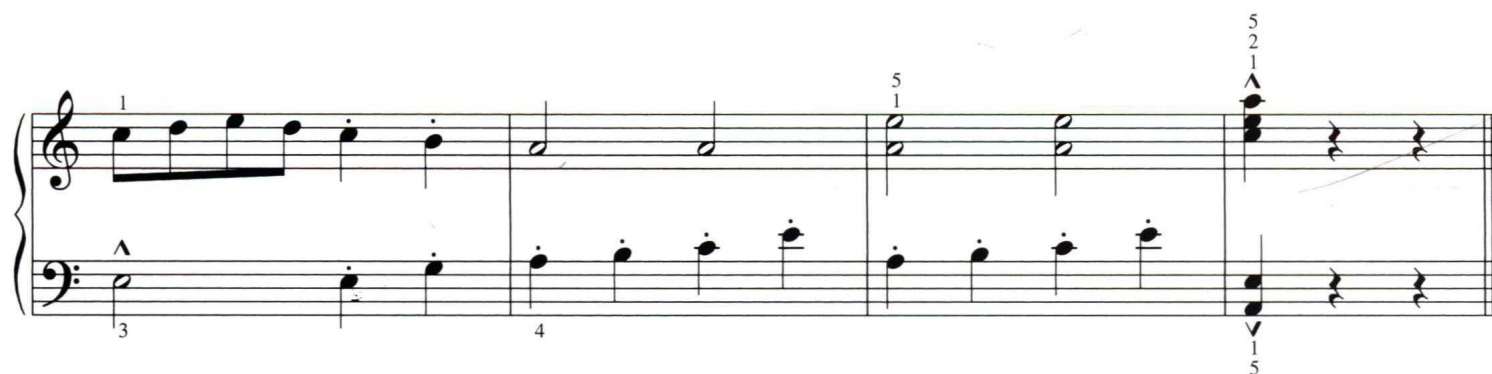
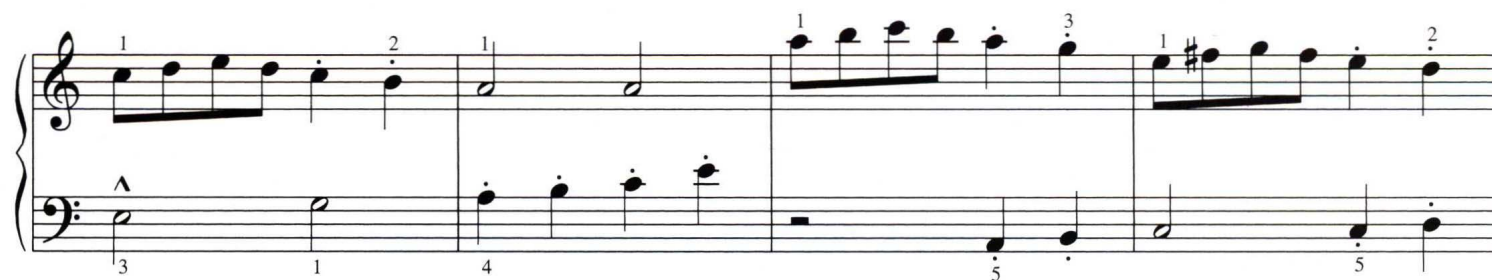
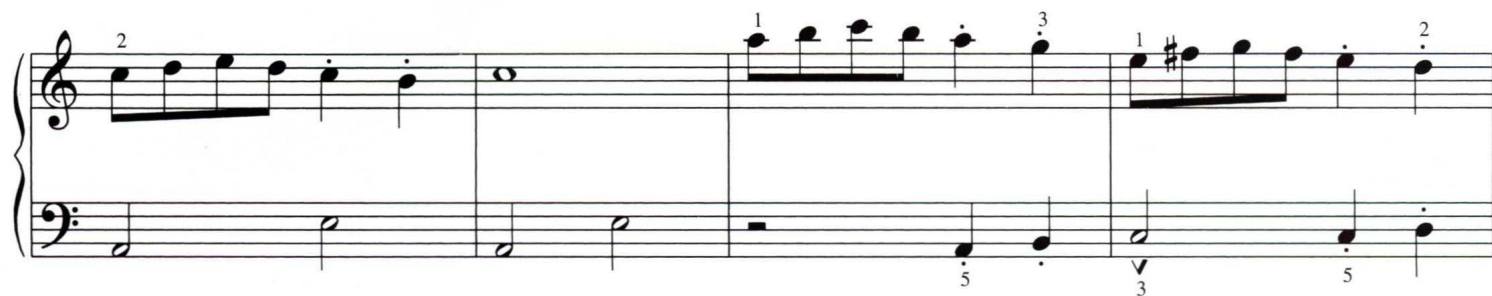
Più allegro (更快一些的快板) ♩ = 176

First system of music for **Più allegro**. It consists of two staves in 4/4 time. The tempo is marked as ♩ = 176. The first four measures show a melody in the right hand with a forte (*ff*) dynamic. The left hand has whole rests. Fingering numbers (1, 4, 5, 3, 5, 3, 2) and breath marks (v) are present.

Second system of music for **Più allegro**, measures 5-8. The right hand continues the melody from the first system. The left hand has whole rests. Fingering numbers (1, 4, 5, 2) and breath marks (v) are present.

Third system of music for **Più allegro**, measures 9-12. The right hand continues the melody. The left hand has whole rests. Fingering numbers (1, 4, 5, 5, 3, 2) and breath marks (v) are present.

Fourth system of music for **Più allegro**, measures 13-16. The right hand continues the melody. The left hand has whole rests. Fingering numbers (1, 4, 2) and breath marks (v) are present.



母鸡与公鸡

在稀稀落落的掌声中，万兽之王在场子中转了两圈，百无聊赖地冲着大伙儿点头致意，便与夫人、三个儿子、一个女儿、五位堂表兄弟姐妹及一位毛色欠佳的姑母在荣誉席上落座，并合上了眼睛。

“这会儿该是母鸡们登场了吗？”狐狸

问她的妻子。“注意！”她本想说，可话还未说出口，一座由77只身体健壮的棕色母鸡叠成的美丽的五米高的金字塔已迅速地进入了场内……金字塔的塔尖上高高地昂立着一只身着拿破仑皇帝制服的大公鸡！



Allegro moderato (适中的快板) ♩ = 116

The musical score is written for piano and violin in 4/4 time, marked *Allegro moderato* (116 bpm). The key signature is one sharp (F#), indicating G major. The score is organized into five systems, each with a piano staff and a violin staff.

- System 1:** The piano part begins with a forte (*f*) dynamic, playing a series of eighth notes. The violin part enters in the second measure with a half note G4, followed by eighth notes. Fingerings 1, 3, 2, 3, 5, and 2 are indicated for the piano part.
- System 2:** The piano part continues with eighth notes, including a flat (Bb4). The violin part has a half note G4, followed by eighth notes. Fingerings 3, 2, 5, 2, 4, 3, 1, and 2 are indicated.
- System 3:** The piano part continues with eighth notes, including a flat (Bb4). The violin part has a half note G4, followed by eighth notes. Fingerings 1, 4, 4, 5, and 5 are indicated.
- System 4:** The piano part begins with a piano (*p*) dynamic, playing a series of eighth notes. The violin part has a half note G4, followed by eighth notes. Fingerings 1, 2, 1, and 2 are indicated.
- System 5:** The piano part continues with eighth notes, including a flat (Bb4). The violin part has a half note G4, followed by eighth notes. Fingerings 5, 3, 2, 1, and 2 are indicated.

The page number 8 is centered at the bottom.

敏捷的角色——野骡

母鸡们红着脸急速地向出口处奔去,而公鸡们则有惊异的目光领受着掌声……这时,六只野骡冲进了表演场。



Presto furioso (狂暴的急板) $\text{♩} = 120$

f

1 2 3 5 1 1 1 1

4 3 2 1 4 4 4 4

3 1 3 3 1 3 3 1

4 4 5 4 4 4 4 4

乌 龟

“棒极了”，哺乳动物们纷纷地鼓起了掌。鱼、鸟及昆虫们也都热烈地应和着。唯有一条引人注目的光溜溜的黄色蠕虫却不以为然地摇着头说：“我更爱看巴黎的乌

龟——芭蕾舞……噢，看！他们来了……他们来了……瞧，他们的抬腿动作多么整齐划一而又富有节奏感！”



Andante maestoso (庄严的行板) ♩ = 80

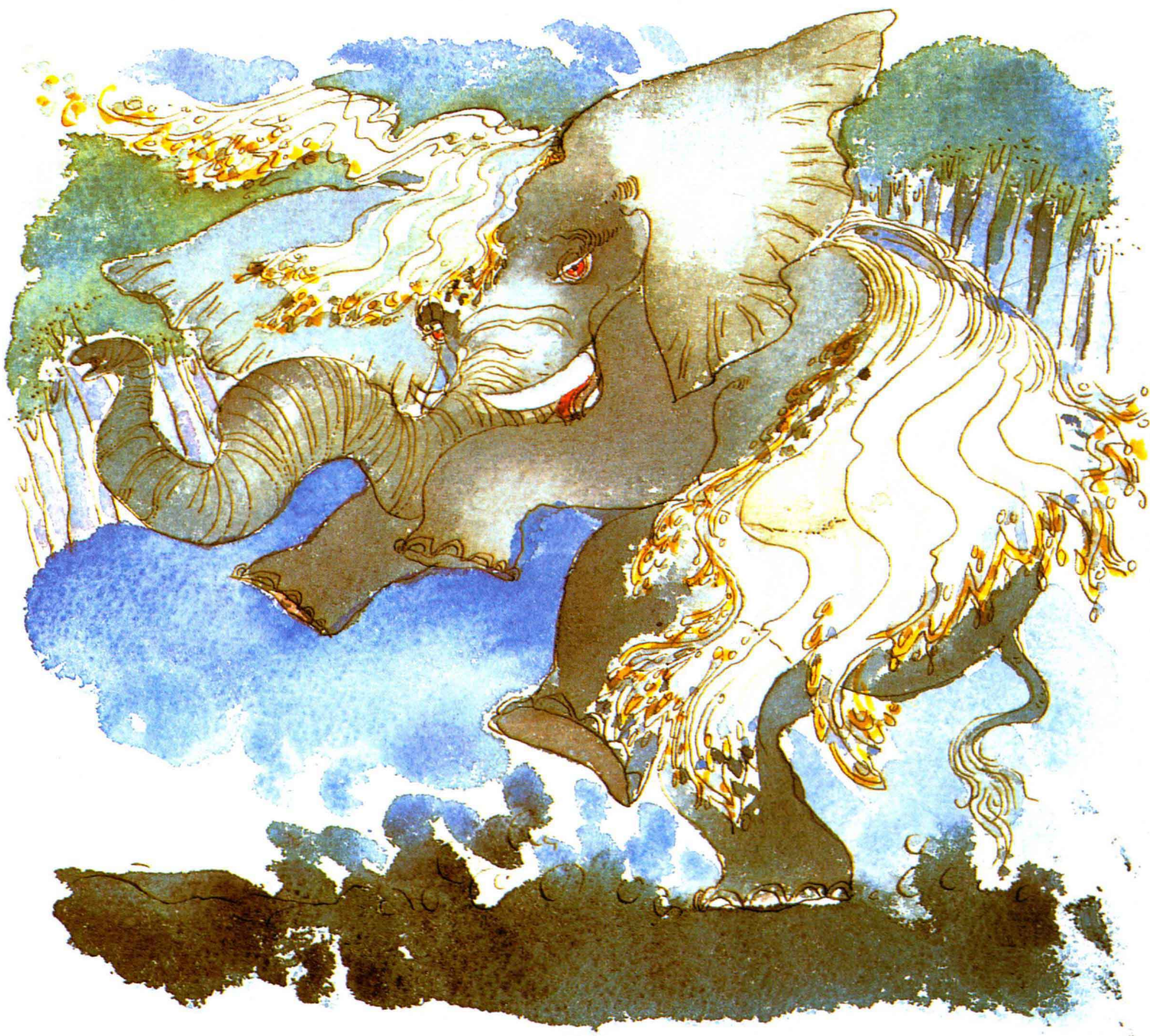
The musical score is written for piano in B-flat major (two flats) and 4/4 time. It begins with a tempo marking of 'Andante maestoso' and a metronome indication of 80 beats per minute. The first system features a piano (*pp*) dynamic and a mezzo-forte (*p*) dynamic with an accent (*). The instruction 'marcato' is present. The score includes various fingering numbers (1-5) for both hands. The piece ends with a 'rit.' (ritardando) marking and a final chord.

* 动机（康康舞曲）选自奥芬巴赫的轻歌剧《地狱中的奥尔菲斯》。

大象

黄蠕虫远远地给乌龟们抛了个飞吻。“简直太棒了，”他嘴里嚷嚷着。但他的邻座，一头脸上粘有小胡子的非洲大象却不以为然：“要论跳舞，乌龟可天生不具备那最起码的优美舞姿。”大象傲慢地发表着自己的

见解并补充道，据他所知，真正的舞蹈家只有一位，那就是他的夫人……谈话间她夫人已摇摆着迈上了舞台，身披雪白飘曳的轻纱，骄傲地昂着头和长鼻子，半闭着眼，强抑着心中的激动与兴奋。



Allegretto pomposo (华丽的小快板) ♩ = 120

The musical score is written for piano in 3/4 time. It consists of five systems of music. The first system begins with a forte (*f*) dynamic and a *marcato* marking. The notation includes various chords, arpeggios, and melodic lines in both the treble and bass staves. Fingerings are indicated by numbers 1-5, and articulation marks like accents and slurs are used throughout. The piece concludes with a double bar line in the fifth system.

* 动机 (仙女之舞) 选自柏辽兹戏剧传奇剧配乐《浮士德的惩罚》。

袋鼠

“喂，您现在还有什么话可说？”大象逼视着黄蠕虫的双眼。而这位呢，既不愿撒谎，更不想得罪敏感的大象，便含含糊糊地“哦”

了一声。大象本想再辩驳几句，可此时头戴白色小帽的袋鼠们却出人意料地在观众席间蹦跳起来，给大伙儿耳目一新的感觉。



Moderato (中板) *accel.* *rit.*

accel. *rit.*

accel. *rit.*